

## ХАРЬКОВСКОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

С начала 1992 года на кафедре русского языка подготовительного факультета для иностранных граждан Харьковского политехнического университета работает Харьковское лексикографическое общество, объединяющее ученых, переводчиков, преподавателей, студентов, специалистов-нефилологов различных вузов Харькова. Одной из главных задач общество ставит перед собой составление и издание словарей, выработку теоретических основ лексикографической практики. В настоящее время словарная работа ведется по следующим направлениям:

- составление учебных терминологических минимумов;
- создание переводных лексикографических произведений на русском и украинском языках, а также многоязычных словарей, в том числе а) чисто лингвистических, б) филологических, в) терминологических, г) учебных словарных комплексов и др.

Обществом созданы:

1. Дубичинский В.В., В.А. Зубарева, С.П. Олейник. *Русско-английский толково-сочетаемостный словарь по внешнеэкономической деятельности*. Харьков, 1992. 79 с.

Словарь представляет собой комплексное описание терминологической лексики. Это своего рода попытка в учебных целях объединить алфавитный толковый и аналогический (идеографический) принципы отображения терминов. Структура словарной статьи полностью оригинальна. Описываются: акцентологическая, грамматическая характеристика заголовочных единиц, дефиниции терминов, переводные эквиваленты, терминологическая сочетаемость словообразовательные возможности терминов. Словарь снабжен отдельным перечнем синонимических терминов.

2. *Современные проблемы лексикографии. Сборник научных трудов*. Под ред. В.В. Дубичинского, С.В. Вакуленко, А.И. Даниленко. Харьков, 1992. 286 с.

В сборнике представлены статьи лексикографов Украины, России, Белоруссии, Казахстана. Обсуждаются проблемы методологии лексикографической практики, терминологической лексикографии, типов словарей, национально-культурный аспект в словарях, вопросы компьютеризации словарной работы.

3. Дубичинский В.В., С.Б. Данилевич. *Терминологическая лексика русского языка по теме "Физические величины" в курсе элементарной физики. Часть первая*. Харьков, 1992. 68 с.

4. Дубичинский В.В., С.Б. Данилевич. *Терминологическая лексика русского языка по теме "Физические величины" в курсе элементарной физики. Часть вторая*. Харьков, 1992. 68 с.

Словари представляют собой переводно-сочетаемостные описания терминов. Предназначены для иностранных студентов, изучающих физику на подготовительных факультетах вузов.

5. Дубичинский В.В. *Лексические параллели (Монография)*. Харьков, 1993. 156 с.

В монографии исследуется лексический аспект взаимоотношений языка и культуры. Впервые в лингвистическую теорию вводится термин "лексические параллели" - внешне сходные лексические единицы сравниваемых языков. Автор исследования на богатом теоретическом и практическом материале доказывает необходимость и актуальность данного термина, который объединяет в единую терминологическую систему такие известные в лингвистике и в то же время спорные понятия, как "интернационализм", "псевдо-интернационализм", "ложные друзья переводчика", "межъязыковые омонимы", "межъязыковые паронимы" и др. В работе поднимаются также вопросы лексических заимствований, национально-культурной специфики слова, единого международного языка.

6. Дубичинский В.В., С.М. Клебанова. *Краткий словарь театральной лексики (русский - английский - французский - испанский)*. Харьков, 1993. 112 с.

Словарь включает наиболее употребительные термины и терминологические словосочетания театральной лексики; представлены готовые речевые конструкции, необходимые для общения в данной профессиональной сфере. Комплексно описывается алфавитно-гнездовой принцип отображения терминов и терминологических словосочетаний.

7. Боярова Л.Г., А.П. Корж. *Краткий русско-украинский словарь современных математических и экономико-математических терминов*. Харьков, 1993. 96 с.

Словарь содержит около 5000 современных терминов, четко устанавливается норма употребления украинских терминологических новообразований.

8. Вокабулум эт вокабуариум. Сборник научных работ. Вып. 1. Под ред. В.В. Дубичинского, С.В. Вакуленко, А.И. Даниленко. Харьков, 1994.

В сборнике поднимаются проблемы методологии лексикографии, обсуждаются вопросы терминографии, описываются словарные эксперименты и гипотезы. Участвуют авторы из Украины, России, Польши, Великобритании, Израиля.

9. Дубичинский В.В. *Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии*. Харьков, 1994. 102 с.

В учебном пособии обсуждаются вопросы теории и практики создания словарей: принципы и методы лексикографирования, типология словарных произведений, методика работы над терминологическими словарями, законы лексикографии. Книга снабжена лексикографическим глоссарием, обширным списком литературы по вопросам словарной теории и практики, резюме на английском языке.

Общество видит свои задачи не только в издании различных словарных материалов, но и в концентрации и координации лексикографических сил Украины и других стран, в организации и проведении конференций, семинаров, обсуждений. С 1994 года Харьковское лексикографическое общество является членом международной организации лексикографов ЕВРАЛЕКС и международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы МАПРЯЛ. Обществом установлены профессиональные связи с Лексикографическим центром университета г. Эксетера (Великобритания), с издательствами Джон Бенджамин (Голландия) и Кернерман (Израиль), с журналом "Языки мира" (Германия), со многими другими лингвистическими центрами.

2-ая Международная конференция Харьковского лексикографического общества (Алушта, Крым, 25 - 27 мая 1995 г.)

На 2-ую Международную конференцию "Современные проблемы лексикографии" собрались ученые из Харькова, Донецка, Житомира, Одессы, Симферополя, Москвы, Липецка, Орла, Тамбова, Мичуринска, Владимира, Гданьска, Магдебурга, Клагенфурта.

На открытие конференции с обзорным методологическим докладом на тему "Антонимии лексикографии" выступил координатор Харьковского лексикографического общества В.В. Дубичинский.

Принципиальные проблемы терминографии и "терминологических ключей" освещались на первом пленарном заседании в докладе В.Ф. Новодрановой (Москва). Также на первом пленарном заседании разгорелся принципиальный диспут по докладу М. Грабской (Гданьск) "Потенциальный словарь учащегося: понятие и принципы описания". Участники конференции отметили, что исследователь стоит на пороге интересных открытий в теории языкоznания и методике преподавания языков.

С интересным, основополагающим докладом выступил В.М. Никонов (Липецк) "Современная лингвистика и русская лексикография: состояние и перспективы взаимодействия".

Вопросы лингвистической теории в лексикографической практике были глубоко освещены в докладах А.В. Петрова (Симферополь) "Построение частично-гнездового толкового словаря сложных отглагольных имен", Е.В. Алтабаевой (Мичуринск) "К определению термина "оптатив" в словаре лингвистических терминов", В.В. Цыбулькина (Харьков) "К проблемам презентации лексики студенческого социолекта в справочно-толковом словаре научного типа".

В сообщении А.Л. Шарандина (Тамбов) "Грамматика как объект лексикографии" рассматривалась проблема включения грамматического материала в лексикографические описания. Ее решение должно основываться на грамматической концепции, которая учитывает взаимодействие лексики и грамматики.

В докладе Т. Ройтера (Клагенфурт) "Лексикографическое описание экзистенциальных глаголов русского и немецкого языков" из числа бытийных глаголов рассматривались пары *случаться/случиться, происходить/прозойти*, глаголы *быть* и *идти*, а также их немецкие эквиваленты. Для русского языка обсуждались особенности употребления глаголов для выражения разных аспектуальных значений (многократное, процессное, общефактическое и точечное), указывалось на устойчивость сочетаний с данными глаголами в русском и немецком языках.

Вопросы сопоставительной лингвистики и лексикографии были также освещены в выступлениях Е.В. Ковальчук (Владимир) "Фразеологические единицы со значением говорения и молчания в русском и английском языках" и В.Н. Канистратенко (Харьков) "Выражение адъективных характеристик в русском и французском языках".

Сообщение А. Пстыги (Гданьск) "Лексические инновации в современном русском и польском языках и их лексикографическое описание" было посвящено семантическим инновациям, которые вызваны изменением стереотипов и критерии оценки многих понятий. На их примере видно, как аксиологическая шкала, опирающаяся на актуально действующую систему ценностей, воплощается также в языке, оказывает влияние на выбор, переоценку и интерпретацию лексических единиц.

Секция "Терминография" основное внимание уделила обсуждению проблем переводных терминологических словарей и трудностям становления украинской терминологии: Л.А. Пономаренко (Житомир) "Принципы составления двуязычного словаря терминов для учебных целей", Л.Г. Боярова (Харьков) "Терміни-синоніми як об'єкт термінографії", И.А. Карбивничий (Донецк) "Семантизация термина в учебном словаре", С.И. Евдощенко (Харьков) "Об учебном словаре химических терминов для подготовительных факультетов", Е.А. Шеломов, Ю.А.

Романов и С.Б. Данилевич (Харьков) "Принципы составления русско-английского словаря математических терминов", В.Ф. Новодранова (Москва) "Принципы составления учебного словаря ортодонтических терминов", К. Шимпф (Магдебург) "Об опыте подготовки словарей по современной экономической терминологии".

Новый импульс в литературоведческую лексикографию вдохнули сообщения В.П. Изотова (Орел) "Русские писатели. Лингвостилистический тезаурус" и "Словарь индивидуально-авторских слов В.С. Высоцкого".

Основам компьютерной лексикографии был посвящен доклад И.А. Ясницкой (Харьков) "Проблемы создания автоматического компьютерного словаря".

С новыми словарными проектами участников конференции познакомили Н.А. Еськова (Москва) "О новом издании "Орфоэпического словаря русского языка", Н.Г. Иванова (Одесса) "О принципах создания учебного тематического словаря-минимума интернациональных компонентов медицинских терминов" и О.К. Романова (Одесса) "Учебный словарь неологизмов русского языка (к постановке проблемы)".

Использование двух рабочих языков конференции (русского и украинского) не затрудняло профессионального общения и адекватно обеспечивало полное взаимопонимание участников конференции.

*Дубчинский Владимир Владимирович*  
координатор Харьковского лексикографического общества  
Адрес: Украина, 310023 Харьков, ул. Веснина, 5-А,  
подготов. фак-т Харьк. политехнич. ун-та,  
Харьковское лексикографическое общество.  
Тел: (0572) 45 01 02; Тел + факс: (0572) 43 50 94